

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## Day of Pentecost

May 23, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# Day of Pentecost

## Holy Eucharist Rite II

May 23, 2021 -- 10:30 a.m.

### Prelude

“Ye Servants of God”

F. Ritter

### Hymn 511

"Holy Spirit, ever living

### Opening Acclamation

*Celebrant:* Alleluia. Christ is risen.

*People:* *The Lord is risen indeed. Alleluia.*

*Chủ Lễ* A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế đã sống lại.

*Hội Chúng Ngài thật đã sống lại. A-lê-lu-ya.*

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

### Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!  
The round world keep high triumph, and all that is therein!  
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,  
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

### Collect of the Day

Almighty God, on this day you opened the way of eternal life to every race and nation by the promised gift of your Holy Spirit: Shed abroad this gift throughout the world by the preaching of the Gospel, that it may reach to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

### First Reading: Acts 2:1-21

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a

**2** Đến ngày lễ Ngũ Tuần, các môn đồ đang họp nhau tại một chỗ. <sup>2</sup>Thình lình có tiếng từ trời xuống như tiếng gió thổi rất mạnh, ùa tràn vào căn nhà họ

violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem. And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs-- in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine."

But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are

đang ngồi.<sup>3</sup> Họ thấy có gì giống như những lưỡi bằng lửa bay ra và đậu trên mỗi người.<sup>4</sup> Tất cả được đầy đầy Đức Thánh Linh và bắt đầu nói những ngôn ngữ khác, theo như Đức Thánh Linh ban cho họ nói.

<sup>5</sup> Lúc ấy tại Giê-ru-sa-lem đang có những người Do-thái tin kính từ mọi nước dưới trời.<sup>6</sup> Nghe tiếng ồn ào, họ kéo đến thành một đám đông và lấy làm lạ, vì mỗi người đều nghe các môn đồ nói tiếng bản xứ của họ.<sup>7</sup> Họ ngạc nhiên và sửng sốt nói với nhau, "Tất cả những người đang nói đó chẳng phải là người Ga-li-lê sao?"<sup>8</sup> Thế sao mỗi chúng ta đều nghe họ nói tiếng bản xứ chúng ta?"<sup>9</sup> Nào người Pạc-thi, người Mê-di, người Ê-lam, và những người sống ở Mê-sô-pô-ta-mi-a, Giu-đê, Cáp-pa-đô-xi-a, Pôn-tơ, A-si-a,<sup>10</sup> Phi-ry-gi-a, Pam-phy-li-a, Ai-cập, và dân ở những vùng Li-by-a gần Sy-rê-nê, nào những khách hành hương đến từ Rô-ma,<sup>11</sup> gồm người Do-thái và những người ngoại quốc theo Do-thái Giáo, nào người Cơ-rét và người Ả-rập; chúng ta thấy đều nghe họ nói những việc quyền năng diệu kỳ của Đức Chúa Trời trong ngôn ngữ chúng ta!"

<sup>12</sup> Mọi người đều sửng sốt và hoang mang nói với nhau, "Việc này có nghĩa gì?"<sup>13</sup> Nhưng những người khác thì chế nhạo và nói, "Họ say rượu mới đó mà."

<sup>14</sup> Bấy giờ Phi-rơ đứng ra với mười một sứ đồ, cất tiếng và nói với họ,

not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel:

“In the last days it will be,  
God declares,  
that I will pour out my Spirit  
upon all flesh,  
and your sons and your  
daughters shall prophesy,  
and your young men shall see  
visions,  
and your old men shall  
dream dreams.  
Even upon my slaves, both  
men and women,  
in those days I will pour  
out my Spirit;  
and they shall prophesy.  
And I will show portents in  
the heaven above  
and signs on the earth  
below,  
blood, and fire, and smoky  
mist.  
The sun shall be turned to  
darkness  
and the moon to blood,  
before the coming of the  
Lord's great and glorious  
day.  
Then everyone who calls on  
the name of the Lord shall  
be saved.' ”

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

“Thưa đồng bào Do-thái và mọi người đang ở Giê-ru-sa-lem, xin hãy biết rõ điều này và xin lắng tai nghe tôi nói: <sup>15</sup> Không phải những người này say rượu như anh chị em tưởng đâu, vì bây giờ mới chín giờ sáng, <sup>16</sup> nhưng đây là những gì đấng Tiên Tri Giô-ên đã nói,

<sup>17</sup> “Đức Chúa Trời phán, Trong những ngày cuối cùng, Ta sẽ đổ Thần Ta trên mọi loài xác thịt. Các con trai và các con gái các ngươi sẽ nói tiên tri; Những người trẻ tuổi sẽ thấy các khái tượng; Những người già cả sẽ mơ ước những ước mơ.

<sup>18</sup> Trong những ngày ấy, Ta sẽ đổ Thần Ta trên các tôi trai và tó gái của Ta; Chúng sẽ nói tiên tri.

<sup>19</sup> Ta sẽ ban những điềm lạ trên trời và những dấu kỳ dưới đất, Đó là máu, lửa, và những luồng khói.

<sup>20</sup> Mặt trời sẽ trở nên tối tăm, Mặt trăng sẽ đỏ như máu, Trước ngày lớn và vinh hiển của Chúa đến.

<sup>21</sup> Bây giờ ai kêu cầu danh Chúa sẽ được cứu.’

**Psalm 104:25-35, 37**

<sup>25</sup> O LORD, how manifold are your works! \* in wisdom you have made them all; the earth is full of your creatures.

<sup>26</sup> Yonder is the great and wide sea with its living things too many to number, \* creatures both small and great.

<sup>27</sup> There move the ships, and there is that Leviathan, \* which you have made for the sport of it.

<sup>28</sup> All of them look to you \* to give them their food in due season.

<sup>29</sup> You give it to them; they gather it; \* you open your hand, and they are filled with good things.

<sup>30</sup> You hide your face, and they are terrified; \* you take away their breath, and they die and return to their dust.

<sup>31</sup> You send forth your Spirit, and they are created; \* and so you renew the face of the earth.

<sup>32</sup> May the glory of the LORD endure for ever; \* may the LORD rejoice in all his works.

<sup>33</sup> He looks at the earth and it trembles; \* he touches the mountains and they smoke.

<sup>34</sup> I will sing to the LORD as long as I live; \* I will praise my God while I have my being.

<sup>35</sup> May these words of mine please him; \* I will rejoice in the LORD.

<sup>24</sup> CHÚA ôi, công việc của Ngài thật nhiều thay! Ngài đã dựng nên tất cả bằng sự khôn ngoan của Ngài; Trái đất đầy đầy những loài vật do Ngài dựng nên.

<sup>25</sup> Kia là đại dương sâu rộng mênh mông, Trong đó chứa nhung nhúc biết bao sinh vật; Thật là vô số những sinh vật lớn và nhỏ.

<sup>26</sup> Rồi cũng có các ghe thuyền tàu bè qua lại, Và con quái vật Ngài đã dựng nên đùa chơi trong đó.

<sup>27</sup> Tất cả đều trông chờ nơi Ngài, Để Ngài ban cho chúng vật thực phải thì.

<sup>28</sup> Khi Ngài cho ăn, chúng liền tụ lại; Khi Ngài sè tay ra, chúng được ăn uống no nê.

<sup>29</sup> Khi Ngài ẩn mặt, chúng hoảng kinh bối rối; Khi Ngài lấy hơi thở chúng đi, chúng chết liền và trở về bụi đất.

<sup>30</sup> Khi Ngài ban Thần Khí của Ngài ra, chúng được dựng nên, Và Ngài làm cho mặt đất trở nên mới lại.

<sup>31</sup> Nguyện vinh hiển của CHÚA còn đến đời đời; Nguyện CHÚA lấy làm vui thích về những việc Ngài làm!

<sup>32</sup> Khi Ngài nhìn vào trái đất, đất run lên lẩy bẩy; Khi Ngài dựng đến núi non, chúng bốc khói mịt mù.

<sup>33</sup> Hễ tôi còn sống bao lâu, tôi sẽ ca tụng CHÚA bấy lâu; Hễ tôi còn sống chừng nào, tôi sẽ ca ngợi Đức Chúa Trời của tôi

<sup>37</sup> Bless the LORD, O my soul. \*  
Hallelujah!

## Second Reading: Romans 8:22-27

We know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

Likewise the Spirit helps us in our weakness; for we do not know how to pray as we ought, but that very Spirit intercedes with sighs too deep for words. And God, who searches the heart, knows what is the mind of the Spirit, because the Spirit intercedes for the saints according to the will of God.

chùng này.

<sup>34</sup> Nguyện những suy nghĩ của tôi được đẹp lòng Ngài; Riêng phần tôi, tôi sẽ cứ vui mừng trong CHÚA.

<sup>35b</sup> Hãy chúc tụng CHÚA, hỡi linh hồn ta, Hãy ca ngợi CHÚA!

<sup>22</sup> Vì chúng ta biết rằng muôn vật đang rên rỉ và quằn quại đau đớn như người sắp sinh cho đến bây giờ. <sup>23</sup> Không những muôn vật mà thôi, nhưng cũng có chúng ta nữa, những người có những trái đầu mùa của Đức Thánh Linh; chính chúng ta rên rỉ trong lòng, nôn nóng trông chờ ngày được hưởng trọn quyền làm con nuôi, tức sự cứu chuộc thân thể mình. <sup>24</sup> Vì trong niềm hy vọng đó chúng ta được cứu; nhưng khi hy vọng đã được thấy thì không còn là hy vọng, vì ai lại trông mong điều mình đang thấy bao giờ? <sup>25</sup> Nhưng nếu chúng ta đặt hy vọng vào điều chúng ta chưa thấy, thì đó mới là điều chúng ta bền chí trông chờ.

<sup>26</sup> Cũng vậy Đức Thánh Linh giúp chúng ta trong khi chúng ta yếu đuối, vì chúng ta không biết phải cầu nguyện như thế nào cho đúng, nhưng chính Đức Thánh Linh cầu thay cho chúng ta bằng những tiếng rên rỉ không thể diễn tả bằng lời. <sup>27</sup> Đáng thấu rõ mọi lòng biết rõ tâm trí của Đức Thánh Linh, vì Đức Thánh Linh theo ý muốn Đức Chúa Trời cầu thay cho các thánh đồ.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

**Hymn LEVAS II 115** “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Melt me, mold me, fill me, use me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

**Gospel: John 15:26-27; 16:4b-15**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

Jesus said to his disciples, “When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. You also are to testify because you have been with me from the beginning.

“I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, ‘Where are you going?’ But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts.

Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you. And when he comes, he will prove the world wrong about sin and righteousness and judgment: about sin, because they do not believe in me; about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; about judgment, because the ruler of this world has been condemned.

“I still have many things to say to you, but you cannot bear them

<sup>26</sup> Khi Đấng An Ủi đến, Ngài sẽ làm chứng về Ta; Ngài là Đấng Ta sẽ từ Cha phái đến các ngươi; Ngài là Thân Chân Lý ra từ Cha. <sup>27</sup> Các ngươi cũng sẽ làm chứng, vì các ngươi đã ở với Ta từ ban đầu.”

<sup>4b</sup> Ta không nói những điều ấy với các ngươi lúc bắt đầu, vì Ta luôn ở với các ngươi. <sup>5</sup> Nhưng bây giờ Ta đi về cùng Đấng đã sai Ta, thế mà không ai trong các ngươi hỏi Ta, ‘Thầy đi đâu?’

<sup>6</sup> Vì Ta đã nói những điều này với các ngươi, lòng các ngươi chứa chan sầu não. <sup>7</sup> Tuy nhiên Ta nói thật với các ngươi: Ta đi là ích lợi cho các ngươi, vì nếu Ta không đi, Đấng An Ủi sẽ không đến với các ngươi; nhưng nếu Ta đi, Ta sẽ phái Ngài đến với các ngươi. <sup>8</sup> Khi Ngài đến, Ngài sẽ cáo trách thế gian về tội lỗi, về sự công chính, và về sự phán xét. <sup>9</sup> Về tội lỗi vì họ không tin Ta, <sup>10</sup> về sự công chính vì Ta đi về cùng Cha và các ngươi sẽ không thấy Ta nữa, <sup>11</sup> và về sự phán xét, vì kẻ cai trị thế gian này đã bị xét xử rồi.

<sup>12</sup> Ta còn nhiều điều nữa muốn nói với các ngươi, nhưng bây giờ các ngươi chưa lãnh hội



now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you.

### **Sermon**

#### **The Nicene Creed**

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

nói. <sup>13</sup> Khi Thần Chân Lý đến, Ngài sẽ dẫn các ngươi vào mọi chân lý, vì Ngài sẽ không tự mình nói điều gì, nhưng sẽ nói những gì Ngài đã nghe, và Ngài sẽ báo cho các ngươi biết những việc sẽ xảy đến. <sup>14</sup> Ngài sẽ tôn vinh Ta, vì Ngài sẽ lấy những gì thuộc về Ta mà công bố cho các ngươi. <sup>15</sup> Tất cả những gì Cha có là của Ta. Vì thế Ta nói: Ngài sẽ lấy những gì thuộc về Ta mà công bố cho các ngươi.”

The Reverend Mr. David Crosby

#### **Bài Tín Điều Ni-Xê**

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

## **Prayers of the People**

### **FORM VI**

*The Leader and People pray responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

For the peace and unity of the  
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,  
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;  
for Susan, Jennifer, and Porter, our  
Bishops; for Steve, our Interim  
Rector; and for all bishops and other  
ministers;

*For all who serve God in his  
Church.*

For the special needs and concerns  
of this congregation.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;

*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the  
blessings of this life.

*Silence*

*The People may add their own  
thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and  
ever.*

We pray for all who have died, that  
they may have a place in your  
eternal kingdom.

*Silence*

*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be  
upon them;

*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the  
forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*

*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful  
Father; in your compassion forgive

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của  
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc  
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;  
Susan và Jennifer, Giám Mục của  
chúng con; cho Mục Sư Steve, và  
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc  
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc  
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu  
nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
*Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.*

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn  
phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng  
con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người  
đã khuất, nguyện họ hưởng được  
nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*

*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương  
nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng  
Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương  
xót chúng con. chúng con;  
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ  
các tội lỗi chúng con, những tội lỗi

us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen..**

## **The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

### **THE HOLY COMMUNION**

#### **Offertory**

“Standing in the need of Prayer”

#### **The Great Thanksgiving**

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.

chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

#### **Lễ Tiệc Thánh**

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để âm tạ và ngợi khen Ngài.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Công trình sáng tạo của Chúa đã sẵn có từ khi chưa có thời gian. Thần Ngài di động trên vực thẳm và tạo nên muôn vật: mặt trời, mặt trăng và các ngôi sao; đất, gió và nước; và mọi loài sinh linh.

You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us.

Time and again you called us to live in the fullness of your love. And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love.

Chúa đã dựng nên chúng con theo hình ảnh Ngài, dạy chúng con noi theo đường lối Ngài. Song chúng con đã nổi loạn và đi lạc xa khỏi Ngài. Dầu vậy, như người mẹ chăm sóc con mình, Chúa không hề quên chúng con.

Hết lần này đến lần khác, Chúa đã gọi chúng con sống trong tình thương đầy trọn của Chúa. Vì vậy hôm nay chúng con hiệp cùng các Thánh và Sứ Thần Chúa dâng lời ca tụng Chúa đến đời đời, cất tiếng tung hô Chúa:

*Chủ Lễ cùng hội chúng*

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,  
Đất trời đầy dãy vinh quang Ngài.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.  
Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

*Hội Chúng đứng hoặc quỳ*

*Chủ Lễ tiếp tục*

Lạy Đức Chúa Trời hằng sống chí thánh, nguyện sự vinh quang và tôn trọng thuộc về Ngài. Để giải thoát chúng con khỏi tội lỗi và sự chết, bày tỏ ân sủng tràn đầy, Ngài đã đoái đến Ma-ri, tôi tớ sẵn lòng vâng phục, khiến người hoài thai và sinh một con trai, tức là Giêsu con thánh của Ngài

Sống trong cõi nhân thế, Giêsu yêu mến chúng con. Người bẻ bánh với phường tội nhân và kẻ bị ruồng bỏ. Người chữa bệnh và giảng tin mừng cho kẻ nghèo. Người ước ao nhóm hiệp cả thế gian lại với Người, song chúng con không để ý

Then the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you. On the night before he died for us, Jesus was at table with his friend. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made.

In the fullness of time bring us, with all your saints, from every tribe and language and people and nation, to

đến tiếng Người gọi bước đi trong sự thương yêu.

Rồi khi thời điểm đã đến, Người chịu chết trên thập tự, và được Chúa vinh danh. Trong đêm trước khi chết cho chúng con, Đức Giêsu ăn tối với các bạn mình. Người cầm bánh, tạ ơn Chúa, bẻ ra phát cho môn đệ, mà rằng: "Hãy nhận và ăn: Đây là Thân Thể Ta, hiến cho các anh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Khi ăn xong, Đức Giêsu cầm chén rượu; tạ ơn lần nữa, Người trao chén cho các môn đệ mà rằng: "Tất cả hãy cùng uống: Đây là Huyết Ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các anh và mọi người được tha tội. Hễ khi nào các anh uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ Ta."

Ôi lạy Thiên Chúa của muôn vật, nay chúng con họp nhau tại bàn tiệc, để nhớ Đức Kitô đã chịu đóng đinh và đã sống lại, là Đấng xưa đã có, hiện có và sau còn đến, chúng con xin dâng lên những hiến vật bánh và rượu, và dâng chính chúng con như những sinh tề.

Nguyện Chúa đổ Thần Linh trên những hiến vật này, để chúng thành Thân Thể và Huyết Đức Kitô. Xin ban gió Thánh Linh trên cả hoàn cầu, và biến chúng con thành những tạo vật mới của Chúa, tức là Thân Thể Đức Kitô cho thế giới Ngài đã tạo nên.

Đến khi thời gian được trọn, xin mang chúng con về với tất cả các thánh, thuộc mọi bộ tộc và tiếng

feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

### **The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us; Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

nói và dân tộc và quốc gia, để được dự tiệc đã sẵn sẵn từ buổi ban sơ khi thế gian được dựng nên.

Chúng con cầu xin qua Đức Kitô, cùng Đức Kitô và trong Đức Kitô, trong sự hiệp nhất của Đức Thánh Linh. Nguyện sự vinh hiển, tôn trọng và ngợi khen thuộc về Chúa, đời đời vô cùng. **AMEN.**

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta; Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

*Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

**Post Communion Thanksgiving**  
**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us  
as living members of your Son  
our Savior Jesus Christ, and you  
have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and  
Blood.

Send us now into the world in  
peace, and grant us strength and  
courage to love and serve you  
with gladness and singleness of  
heart; through Christ our Lord.

*Amen.*

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên  
thượng, là Đấng đã gia ơn chấp  
nhận chúng con làm chi thể của Con  
Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của  
chúng con, và nuôi chúng con bằng  
thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích  
của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian  
trong bình an, và nguyện chúng con  
được mạnh mẽ và can đảm, để vui  
lòng nhất tâm yêu mến phụng sự  
Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là  
Chúa chúng con. *Amen.*

The Blessing

**Hymn 225**

"Hail thee, festival day!"

**Dismissal**

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* Chúng con tạ ơn Chúa.

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* Thanks be to God.

**Postlude**

"Postlude in E minor"

G. Blake

---

**ANNOUNCEMENTS**

**Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be on vacation in Maine for the next few weeks. The Reverend Mr. David M, Crosby will be filling in for him. For pastoral emergencies, Fr. Crosby can be reached at 703-835-5291. His email address is [therevdmc@gmail.com](mailto:therevdmc@gmail.com).

---



## **Good News! We enjoy seeing you in person!**

On May 13, 2021, the CDC stated that people who are fully vaccinated against the Coronavirus may stop wearing masks in most indoor or outdoor settings.

Later in the day, Governor Northam announced that mask requirements for indoor spaces will remain in place in the Commonwealth of Virginia for the time being. What does this mean for worship in the Diocese of Virginia?

- Masks are not required for outdoor worship or other outdoor church activities. If the congregation will sing while worshipping outdoors, we recommend that masks be worn because of the increased risk of spreading the virus through airborne droplets.
- Masks must be worn by everyone for indoor worship and all other indoor church activities.

As these developments are fleshed out by the CDC and the Virginia Health Department, we will continue to adjust our guidelines accordingly.

Therefore, if you are joining us in person, please bring a chair, wear a mask, and remain socially distant. We are still not allowed to serve food during coffee hour at this time.

We will continue to live stream the services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

## **We remember in our prayers**

Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Janice Mills; Danielle Morgan; Dot Overchain; John Perkins; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Richard Thibadeaux; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

---

**Birthday this week:** Ann Nelson and Christine Moya (Saturday)

---

## ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

"Lúc nào Thần Chân Lý đến thì Ngài sẽ dẫn các con vào mọi chân lý." Đây là Lời Chúa trong Phúc Âm Giảng đoạn 15 mà chúng ta đọc hôm nay, Ngày Ngũ Tuần 2015.

Chân Lý là điều chúng ta tin quyết có thật. Chúng ta tin quyết điều gì có thật? Có người cho rằng những sự việc trên đời không có thật và tất cả chỉ là ảo ảnh, vì không có gì tồn tại vĩnh viễn. Ví dụ như ta tưởng rằng thành công hay của cải là điều làm mình thấy đời có ý nghĩa, rồi một ngày nó tan biến, thì ta cho rằng nó là không có thật. Ta cũng hay bám vào tình người để sống, song đến một ngày tình người cũng hết, rồi ta nói tình người là ảo ảnh. Ta lại nghĩ đến đời sống, ta cho là đời là tạm, và không có thực. Như thế chắc là mọi sự đều không có; như thế không có chi làm cho ta hy vọng sao?

Các tín hữu hồi thế kỷ thứ nhất tin rằng mặc dù mọi sự trên đời xem như là ảo ảnh vẫn có một chân lý đời đời. Chân lý đó là Thiên Chúa có thực, và rằng Thiên Chúa đã đến thế gian. Tất cả các đoạn trong Phúc Âm Giảng đều lập lại "lời nói đầu" của cả sách trong đoạn 1: "Ban đầu có Ngôi Lời. Ngôi Lời ở cùng Đức Chúa Trời, và Ngôi Lời là Đức Chúa Trời. Muôn vật được dựng nên trong Ngài, và không có vật chi được dựng nên mà không bởi Ngài. Trong Ngài có sự sống và sự sáng. Sự sáng đã soi trong tối tăm, và sự sáng không bị sự tối tăm lấn át. Ngài đã đến trong thế gian, song thế gian không nhận biết Ngài. Nhưng hễ ai đã nhận Ngài thì Ngài ban cho quyền phép trở nên con cái Đức Chúa Trời." Chữ quyền phép (power) tức là năng lực, khả năng, tự bên trong mà Chúa cho, không phải do mình. Quyền phép ấy, theo các tín hữu hồi xưa, là quyền năng của Đức Thánh Linh. Ngài chính là Thần Lẽ Thật, hằng hiện diện trong lòng những ai tin nhận Đức Giêsu Kitô làm Chúa của đời mình.

Niềm tin ấy khởi đầu từ ngày Thánh Linh hiện xuống, như ta nghe kể trong truyền tích Ngũ Tuần, sách Công Vụ Các Sứ Đồ đoạn 2. Trong ngày Thánh Thần Chúa hiện xuống trên các môn đệ Đức Kitô, họ hết sợ hãi và công bố Phúc Âm bằng nhiều thứ tiếng ngoại quốc mà họ trước đó không biết nói. Họ thấy hình lưỡi bằng lửa đậu trên đầu mọi người. Kể từ ngày ấy, người tin Đức Giêsu biết rằng Chúa có thật, và Chúa hiện diện bên cạnh mình trong mọi hoàn cảnh. Nhờ có hy vọng và thoát khỏi sợ hãi, đời trở nên có ý nghĩa. Cho dù nhiều sự trên đời là ảo ảnh, vẫn có một điều chân thật: đó là sự hiện diện của Thần Chúa. Không những Chúa có thật và đang có mặt, Ngài là Đấng Yêu Thương. Đấng Tạo Hóa chính là Đấng Cứu Chuộc đầy tình thương.

Họp lại trong ngày Chúa Nhật, chúng ta nhắc nhau về sự hiện diện và tình thương của Chúa. Dùng lời nói không đủ. Phải thể hiện niềm tin

trong đời sống thực tiễn. Chúng ta có thể nói rất nhiều về sự hiện hữu và hiện diện của Chúa, song cách sống của mình có nói lên được hai điều đó chăng? Nếu chúng ta nói rằng Chúa hiện diện thì chắc phải sống niềm tin Chúa nhìn thấy mình từng bước. Một mặt, niềm tin ấy làm cho vững tâm; mặt khác, làm mình cẩn thận về các hành vi hay lời nói. Nếu chúng ta nói rằng Chúa yêu thương, thì chúng ta nghe tiếng gọi bước theo Chúa trong sự yêu thương: tình thương của mình phải trở nên giống như tình thương của Chúa. Mặc dù không thể nào có được tình thương trọn vẹn của Chúa, ta vẫn phải cố tập noi theo.

Trong Ngày Ngũ Tuần, chúng ta nói về sự hiện diện của Thánh Thần. Sự hiện diện ấy không phải để ta khoe sức mạnh tinh thần hay khoe ta thuộc về ai, nhưng nó đòi hỏi ta phải hành xử đúng theo điều Chúa muốn, và mục đích là để nhắc ta chân thành nhiệt tâm công bố tình thương của Chúa trong những ngày ta sống trên đời.

---



**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)